

CD1

An Aotrou Liskildri ha Fantig Pikard Le seigneur de Leskildri et Fanchette Picard

Yvonne DETENTE / GARLAN – Ar Vinic’hi, Hañv 1980 (Minihy-Tréguier, Été 1980)



An Aotrou Liskildri a sav beure mat
Evit monet d'ar chase d'e goad.

E-barzh ar c'hoad chase pa c'h eo arriet
E levrenn wenn en deus rankontret.

Rankontret en deus e levrenn wenn
Ha ganti oa ur bugel bihan

Ganti a oa ur bugel bihan
O tont deus jardin ar Bikardenn.

Itron a Liskildri a lavare
En ti ar Pikard kozh pa n'arrie :

«Boñjour d'an holl, emezi, en ti-mañ
D'ho merc'hed yaouank pa n'o gwelan ?»

«Div anezhe a zo war ar wazh o kannañ
Ha div all a zo o tiwaskañ

Ha div all a zo o tiwaskañ
Div all a zo o lakaat da sec'hañ

Div all a zo o lakaat da sec'hañ
Ho filhorez a zo war he gwele klañv.»

Itron a Liskildri a lavare
En kambr he filhorez pan arrie :

«Ma filhorez, emezi, anzavet-c'hwi
Ha me ac'h a raktal d'az eureujiñ

Ha me ac'h a raktal d'az eureujiñ
Gant mab henañ deus al Liskildri.»

«Et d'ar gêr, emezi, ma maeronez
n'en em jenet ket gant ho filhorez !»

«Ma filhorez, emezi, anzavet-c'hwi
Pe me a lakay d'ho tistrujiñ !»

«Et d'ar gêr, emezi, ma maeronez
n'en em jenet ket gant ho filhorez !»

Fantig a Bikard a lavare
En Landreger pa n'arrie :

«Amañ a zo ur puñs ar bravañ,
Poent eo d'al Landregeriz eñ skarzhañ.

Poent eo d'al Landregeriz eñ skarzhañ :
Me am eus daou inosant ennañ !»

Fantig a Bikard a lavare
War bazenn he fotañs pa bigne :

*Le seigneur de Leskildri se lève de bon matin
Pour aller chasser dans son bois.*

*Dans le bois de chasse quand il est arrivé
Il a rencontré sa levrette blanche.*

*Il a rencontré sa levrette blanche.
Qui avait un petit enfant dans la gueule,*

*Elle avait un petit enfant avec elle
En sortant du jardin de la Picarde.*

*Madame de Leskildri disait
En arrivant chez le vieux Picard :*

*«Bonjour à tous, dit-elle, en cette maison
A vos jeunes filles, que ne les vois-je ?»*

*«Deux d'entre elles sont à laver au ruisseau,
Et deux autres à tordre le linge,*

*Deux autres à tordre le linge,
Deux autres mettent à sécher,*

*Deux autres mettent à sécher,
Votre filleule est malade dans son lit.»*

*Madame de Leskildri disait
En entrant dans la chambre de sa filleule :*

*«Ma filleule, dit-elle, avouez-moi
Et je vous marie aussitôt*

*Et je vous marie aussitôt
Avec l'ainé des Leskildri !»*

*«Rentrez chez vous ma marraine, dit-elle,
Ne vous inquiétez pas pour votre filleule !»*

*«Ma filleule, dit elle, avouez moi
Ou je vous ferai exécuter !»*

*«Rentrez chez vous ma marraine, dit elle,
Ne vous inquiétez pas pour votre filleule !»*

*Fanchette Picard disait
A Tréguier quand elle arrivait :*

*«Il y a ici un puits des plus beaux,
Il est temps que les Trégorrois le curent.*

*Il est temps aux Trégorrois de le curer :
J'ai deux innocents au fond !»*

*Fanchette Picard disait
Quand elle montait sur la marche de sa potence :*

«Me a wel ac'hann kastell Liskildri
Me a garje 've an tan deus en devañ

Me a garje 've an tan deus en devañ
Ma maeronez en o c'hreiz a zo o leskiñ

Ma maeronez en o c'hreiz a zo o leskiñ
Hag he mab henañ kenkoulz ha hi.

Hag he mab henañ kenkoulz ha hi :
Hennezh e c'hallan lâret a zo kiriek din !»

«Je vois d'ici le château de Leskildri
J'aimerais que le feu le brûle.

J'aimerais que le feu le brûle,
Que ma marraine se consume au milieu,

Que ma marraine se consume au milieu
Et son fils aîné avec elle !

Et son fils aîné avec elle :
Celui-là, je peux le dire, est la cause de ma mort !



Eté 1971 - Inauguration de la statue de Marc'harit Fulup
Oeuvre de Morley Troman, père de Nanda (Collection I Troadec)